Оглавление

Предисловие 6

Глава 1. Проблемы перевода отдельных элементов текста 7
1.1. Экзотизмы 7
1.2. Междометия 11
1.3. Фразеологизмы 11
1.4. Передача отклонений от литературной нормы 13

Глава 2. Перевод имен собственных 18
2.1. Способы перевода имен собственных 18
2.1.1. Транскрипция 18
2.1.2. Транслитерация 22
2.1.3. Прямой перенос 24
2.1.4. Транспозиция 25
2.2. Алгоритм перевода имен собственных 27
2.3. Виды представления имен собственных в переведенном тексте 30
2.4. Частные проблемы перевода имен собственных 32
2.4.1. Словообразование русских и английских личных имен 33
2.4.2. Отчества 37
2.4.3. Топонимы 38
2.4.4. Зоонимы 42
2.4.5. Астронимы 43
2.4.6. Названия морских и космических кораблей 44
2.4.7. Названия компаний и предприятий 45

2.4.8. Названия организаций, политических партий, учреждений ... 49
2.4.9. Названия органов печати и других средств массовой информации ... 50
2.4.10. Названия произведений искусства и музыкальных групп ... 51
2.4.11. Передача женских и мужских фамилий, титульные приложения Mr, Mrs, Miss, Ms ... 52
2.5. Таблицы практической транскрипции ... 53
2.5.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский ... 53
2.5.2. Таблицы практической транскрипции с русского языка на английский ... 57

Глава 3. Написание и перевод деловых писем ... 59
3.1. Структура письма ... 59
3.2. Клишированные фразы делового письма ... 73
3.3. Особенности написания электронных писем ... 76

Глава 4. Перевод научных статей ... 79
4.1. Аннотация ... 79
4.2. Введение ... 80
4.3. Экспериментальная часть ... 85
4.4. Обсуждение результатов ... 91
4.5. Благодарности ... 100

Глава 5. Написание числительных ... 102

Глава 6. Пунктуация ... 107
6.1. Точка ... 107
6.2. Запятая ... 109
6.3. Точка с запятой ... 115
6.4. Двоеточие ... 117

6.5. Кавычки 119
6.6. Круглые скобки 123
6.7. Квадратные скобки 125
6.8. Апостроф 126
6.9. Дефис 129
6.10. Тире 134
6.11. Многоточие 135
6.12. Косая черта 136
6.13. Вопросительный знак 137

Список использованных источников 139

Приложение А. Распространенные английские идиомы и их русские аналоги 142

Приложение Б. Распространенные английские пословицы и их русские аналоги 146

Предисловие

Данная книга посвящена практической стороне перевода в паре языков русский и английский. Она предназначена для студентов-переводчиков младших курсов и поможет им преодолеть трудности, возникающие при изучении этой дисциплины. Данный труд задуман не в качестве лекционного материала, а как дополнительная литература, которую студент может освоить самостоятельно и которая пригодится в его профессиональной деятельности.

В книге описаны трудности, с которыми могут столкнуться студенты при переводе письменных текстов, и, разумеется, пути их решения. Здесь разобраны такие проблемы, как перевод имен собственных, научной литературы, деловых писем, фразеологизмов; тонкости английской пунктуации и т.д.

Следует отметить, что заслуга авторов при написании данного труда заключается не в разработке чего-то нового, а в анализе и организации огромного объема информации в краткие практические рекомендации. В результате получилась книга, материалами которой можно пользоваться как справочником по отдельным вопросам перевода. К сожалению, некоторые интересные вопросы сюда не вошли, но это упущение будет исправлено в последующих трудах.

Автор выражает благодарность профессору Н.В. Габдреевой (КНИТУ-КАИ) за помощь в подборе литературы, коллективу Международного центра (КНИТУ-КАИ) за консультирование по тематике перевода, а также Сотникову Д.В. (КНИТУ-КХТИ) за помощь при написании этой работы.

А.И. Носов

Глава 1

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ТЕКСТА

В данной главе рассмотрены вопросы русско-английского и англо-русского перевода тех слов, фраз или даже целых текстов, при работе с которыми недостаточно просто открыть словарь и посмотреть неизвестное слово. Здесь описываются случаи, когда переводчик должен принять решение, зависящее от нескольких факторов: благозвучности слова, его ритмического подобия, эпохи и цели написания текста и т.д. Подобные тонкости могут показаться несущественными, однако переводчики обязаны в них разбираться, так как от этого будет зависеть успех перевода текстов многих жанров: художественного, научно-популярного, философского, искусствоведческого и т.п.

1.1. Экзотизмы

Экзотизмы — это слова, которые обозначают реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности. Экзотизмы делятся на:

- географические реалии: термины физической географии (фиорд, саванна), эндемики (секвойя, кенгуру);
- этнографические реалии: одежда (кимоно), строения (изба), национальные виды деятельности и названия деятелей (скальд, бард), обычаи (вендетта), мифология (тролль), реалии-меры (аршин) и реалии-деньги (лира);
- общественно-политические реалии: кантоны Швейцарии, большевики [1].

Экзотизмы передаются в основном методом транскрипции:

квас — kvass, водка — vodka,
Mister — мистер, Halloween — Хэллоуин.

Важно	**Транскрипция** — способ перевода, при котором звучание исходного имени передается письменными средствами принимающего языка. Этот вопрос рассмотрен подробнее в п. 2.1.1. Таблицы практической транскрипции приведены в п. 2.5.

Иногда смысл транскрибированного экзотизма может быть не ясен даже из контекста [1]. В таких случаях переводчику необходимо либо вводить краткое добавление в текст, чтобы прояснить ситуацию, либо сопроводить текст примечаниями:

Комната была наполнена частями тел людей. Хм, здесь точно использовали болтеры*.

* Болтеры — личное автоматическое оружие, стреляющее разрывными патронами.

При переводе иностранного текста, изобилующего экзотизмами (которые необходимо транскрибировать), возникает опасность сделать содержание непонятным. В таком случае переводчику необходимо некоторые из экзотизмов заменить русскими словами, обозначающими аналогичный предмет или явление [1]. Например:

Оригинальный текст	**Перевод с полной транскрипцией (плохой вариант)**	**Перевод с частичной заменой (хороший вариант)**
Ilya, once a simple servant of the Administratum, finished her amasec, wiped away remnants of grox from the lips, and went to the primarch, accompanied by praetors and skitarii of the Adeptus Mechanicus [2].	Илия, некогда просто слуга Администратума, допила свой амасек, вытерла остатки грокса с губ и отправилась к примарху в сопровождении преторов и скитарий Адептус Механикус.	Илия, некогда просто слуга Администратума, допила свое вино, вытерла остатки мяса с губ и отправилась к примарху в сопровождении преторов и гвардейцев Адептус Механикус.

В приведенном примере содержатся семь экзотизмов: “Administratum”, “amasec”, “grox”, “primarch”, “praetors”, “skitarii” и “Adeptus Mechanicus”. Передача их с помощью транскрипции прекрасно отразит колорит футуристического мира, однако утяжелит предложение непонятными словами. Поэтому предпочтительным вариантом будет являться замена части экзотизмов на слова с аналогичным значением, что позволит внести ясность в происходящие события, сохранив при этом фантастическую окраску.

В целях создания эффекта национального колорита в текст могут вводиться не собственно экзотизмы, а просто иностранные слова, однако они все равно выполняют в таком тексте функцию экзотизмов:

В семье двое детей — бой энд герл.

Некоторыми особенностями с точки зрения перевода обладают **реалии-меры** и **реалии-деньги**. От прочих экзотизмов их отличает соотнесенность с определенным числом или количеством чего-либо.

Перед началом осуществления перевода реалий-мер необходимо решить очень важный вопрос. Так как наименование меры может иметь различное содержание в разных языках, переводчик должен узнать реальную величину каждой меры в соотношении с метрической системой. Так, фут имеет около 100 вариантов длины, около 20 вариантов веса обозначает фунт. В таком случае необходимо установить, какое соответствие метрической системе имеется в виду, и ориентироваться на это значение при переводе.

В научном и научно-техническом тексте реалии-меры носят характер терминов и передаются с помощью однозначного соответствия.

Иначе необходимо работать с реалиями-мерами в публицистическом и художественном тексте, где они нужны не только для передачи количества, но и для передачи эмоциональной и эстетической информации [1]. Для реалий-мер в таком употреблении характерна приблизительность, а мера количества (много-мало) выводится из узкого контекста:

Оригинальный текст	Переведенный текст	
Я не то, что тебя насквозь, я под тобой на три аршина все насквозь вижу [3].	I see not only through you but through you and three arshins under you as well.	Много
There was no sign of any violence, and the water was but two feet deep, ... [4].	На теле не обнаружили никаких признаков насилия, а пруд был не более двух футов глубиной [5].	Мало
A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height, with the chest and limbs of a Hercules [4].	Вошел человек геркулесова сложения, не меньше шести футов и шести дюймов ростом [5].	Много

Сама же реалия-мера при этом транскрибируется. Если обозначение меры является международным (например, метрическая система), то оно к реалиям не относится и передается с помощью перевода по словарю. Необходимо быть осторожным с реалиями-мерами, которые имеют одинаковые единицы измерения, но относятся к разным системам мер, например, обозначением температуры (есть градусы по шкале Фаренгейта, Цельсия) [1].

Что касается реалий-денег, то их почти всегда транскрибируют, так как они являются символом экзотики страны:

shilling — шиллинг, penny — пенни, dollar — доллар, рубль — ruble.

Исключение составляет случай, когда в тексте есть реалии-деньги с ярко выраженной грубо-просторечной или жаргонной лексикой: dead presidents (американский сленг — доллары), стольник, капуста и т.п. Главная задача при их переводе заключается в сохранении принадлежности к тому же стилю, то есть в английском языке (или наоборот) необходимо найти аналог с тем же смыслом и той же эмоциональной окраской [1]. Например:

tenner — десятка, Benjamin — сотка, штука — grand, бабки — dough.

1.2. Междометия

Междометия по типу «о», «ах», «эй», «увы» и т.д. переводятся с помощью подбора эквивалентных слов/фраз в английском языке (и наоборот), что не представляет серьезных проблем. Единственное, на что надо обратить внимание при переводе таких междометий, это контекст, от которого будет зависеть значение слова в каждой конкретной ситуации. Таким же способом (подбором эквивалентных слов/фраз) осуществляется перевод более сложных междометий, например: For God's sake! — Боже мой!

Тем не менее, есть случаи, когда междометие необходимо транскрибировать (а не подбирать соответствие):

- если междометие придумано автором для данного текста;
- если имеется эквивалентное слово/фраза, но переводчику важнее передать национальный колорит;
- если переводчику важнее сохранить ритмическое подобие междометия, то есть необходимо «подогнать» междометие под количество слогов, нужную постановку ударения и т.п. при переводе поэзии [1].

1.3. Фразеологизмы

Фразеологизмы — это лексически неделимые сочетания слов [6]. Можно выделить три типа фразеологизмов:

1. Идиомы (например, спустя рукава, бить баклуши). Идиома — это устойчивое сочетание, целостное значение которого не складывается из значений отдельных компонентов [6]. Несмотря на то, что их часто можно перевести дословно, этот подход неправильный. Это связано с тем, что сам факт наличия в тексте идиоматических выражений очень важен, так как они передают эмоциональную окраску. Поэтому для иностранных идиом надо подбирать русские идиомы (и наоборот) [1]. Например:

бить баклуши — to twiddle one's thumbs,
a big shot — большая шишка.

Для решения этой задачи можно воспользоваться специальными русско-английскими и англо-русскими фразеологическими словарями [7, 8, 9, 10, 11]. Ряд распространенных английских идиом и их русских аналогов приведен в приложении А [10].

Если невозможно подобрать аналогичную русскую идиому для английской, то рекомендуется привести русскую пословицу/поговорку с аналогичным смыслом. Если невозможно найти ни аналогичную русскую идиому, ни аналогичную русскую пословицу/поговорку, то прибегают к приему позиционной компенсации. Это значит, что английскую идиому перефразируют русским выражением, не являющимся идиомой (чтобы передать смысл), но зато в другом месте текста переводчик заменяет какое-либо английское выражение, не являющееся идиомой, на русскую идиому, подходящую по смыслу этому английскому выражению. Таким образом, количество идиом в оригинальном английском тексте и переведенном русском тексте будет одинаково [1].

2. Пословицы и поговорки. Для их перевода необходимо подобрать соответствующую по смыслу пословицу русского языка (и наоборот). Многие из них можно найти в специализированных словарях [12, 13]. В качестве примера, некоторые распространенные английские пословицы и их русские аналоги приведены в приложении Б [12]. В том случае, если готовой аналогичной пословицы не существует, то переводчику необходимо придумать собственную. Эта задача требует рассмотрения ряда важных факторов, но упрощенно этот процесс можно представить так. Если иностранная пословица не зарифмована, то достаточно ее просто перевести, установить смысл и представить в красивой форме. Если иностранная пословица зарифмована, то полученный русский вариант тоже необходимо зарифмовать [1]. Например:

Без рифмы	
Things can always get worse [14].	Все может стать еще хуже.
С рифмой	
A man of gladness seldom falls to madness.	Доброта в душе не оставит в беде.

3. Фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания — это наиболее «свободные» фразеологизмы, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого [15]. Другими словами, значение фразеологических сочетаний полностью соответствует значениям входящих в них слов [6]. Это самая обширная группа фразеологизмов, употребляются они во всех типах текстов [1]. Перевод фразеологических сочетаний не представляет сложности — нужно всего лишь найти подходящее по смыслу словосочетание. Их примерами являются:

strain every nerve — приложить все усилия;
lose time — терять время.

Обратить внимание нужно только на то, что фразеологические сочетания могут иметь просторечную окраску. Если такая окраска присутствует, то ее сохранение становится первоочередной задачей и наличием фразеологического сочетания можно пожертвовать, заменив его на слова в прямом значении, но с соответствующей окраской [1]. Например:

What is in the wind? (разг.) — Что новенького? (разг.).

1.4. Передача отклонений от литературной нормы

1. Диалекты. Диалект — это разновидность языка, характерная для группы людей, объединенных по территориальному признаку [16, 17]. Главное, что нужно знать при работе с ними, это то, что любой диалект привносит в текст оттенок простонародности. Как их переводить? Представим себе условный английский текст, в котором встречаются отдельные слова на одном из диалектов этого же языка. Для перевода таких слов рекомендуется использовать **просторечные выражения русского языка**, и при этом не имеет значения, что между диалектами разных языков нет строгого соответствия. Переводчику достаточно лишь применить диалект (или просторечие) русского, вне зависимости будет ли он по звучанию или написанию похож на диалект английского, использованный в тексте. Правильность

такого решения объясняется тем, что главное — это сохранить оттенок ненормативности текста, который обеспечивают диалектные слова. А какими конкретно русскими диалектными словами вы это передадите — не так важно [1]. Например:

We lived on spuds all through the strike.	Всю забастовку мы прожили на картохе.
They give us very good prog at school.	В школе нам дают прекрасные яства.
The alley was strewn with fags [18].	Переулок был усыпан чинариками.

Следует иметь в виду, что есть случаи, когда автор оригинала пользуется диалектом как основным средством изложения для написания всего текста, не используя контраст с нормой (то есть весь текст написан на диалекте английского). В этом случае переводчику не надо использовать диалект русского, ему всего лишь следует выполнять перевод с использованием русской литературной нормы (то есть как любой обычный текст) [1].

2. Табуированная лексика. Раньше она передавалась с помощью отточий — обозначением пропуска в словах. В настоящее время рекомендуется ее частичная компенсация с помощью грубых слов (ругательств), может быть, увеличения их количества. Обратите внимание, что статус табуированности лексики подлинника может быть обозначен только в комментариях [1].

3. Устаревшая лексика. К данной категории можно отнести две группы слов:

- архаизмы (очи, перст, десница), то есть слова, которые больше не используются, так как на смену им пришли новые;
- историзмы (боярин, кокошник), то есть слова, которые больше не используются, так как обозначаемые ими предметы вышли из современной жизни [6].

При переводе такой лексики можно столкнуться с двумя ситуациями:

1) текст написан на современном языке с вкраплениями устаревших слов, которые используются как специализированное, функциональное средство;
2) текст архаичен сам по себе, поэтому устаревшие слова использованы в нем неосознанно.

В первом случае переводом для устаревших слов языка-оригинала будут являться устаревшие слова того языка, на который осуществляется перевод. Необходимо отметить, что архаизация текста — это не полное уподобление его языку того, давнего времени, а всего лишь стилизация, подчеркивание исторической дистанции. Основным же фоном является норма языка того времени, когда создавался текст. Именно поэтому, когда переводчик воссоздает архаизацию, ему в первую очередь приходится не наполнять перевод устаревшей лексикой, а следить, чтобы в тексте не оказалось модернизмов, то есть слишком современных слов.

Во втором случае (текст сам по себе архаичен) перед переводчиком стоит более сложная задача. Ему необходимо решить спорный вопрос: если текст, созданный несколько веков назад, был современным для читателя того времени, стоит ли его архаизировать. Может быть, правильно будет, наоборот, приблизить его к современному читателю? Ведь у автора текста не было намерения делать его старинным.

Однако, как правило, переводчики склоняются к воспроизведению черт исторической дистанции, поскольку содержание текста и его форма находятся в единстве, и, осовременив форму, не воссоздать функцию текста как целое. На практике это значит, что, переводя такой текст, необходимо стилизовать его под старину. Тем не менее, размеры дистанции переводчики обычно сокращают, так как читатель может быть не знаком со слишком архаичными чертами родного языка, и чуждая форма станет препятствием для восприятия текста. Поэтому, переводя роман XVII в., можно наполнить текст перевода словами, характерными для XVIII в.

Для передачи исторического оттенка оригинального текста, в переведенный вариант можно включать не только устаревшие слова, но и пользоваться другими средствами: транскрипцией, если историзм экзотичен, а также заимствованием из других языков, если они

отразят колорит времени (например, из латыни или французского) [1]. Например:

Оригинальный текст	Переведенный текст
All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Glamis! [19]	Хвала тебе, Макбет, гламисский тан! [20]
Enter a sewer, and divers servants with dishes and service, over the stage [19].	Входят и пересекают сцену кравчий и несколько слуг с кушаньем и посудой [20].
Our royal master's murder'd! [19]	Банко, Банко, умерщвлен наш государь! [20]
'Tis true, most worthy signior; The duke's in council, and your noble self, I am sure, is sent for [19].	Да, сударь, положенье таково: У дожа чрезвычайное собранье. Вас тоже ждут туда наверняка [20].
Еще амуры, черти, змеи На сцене скачут и шумят; Еще усталые лакеи На шубах у подъезда спят [21].	Amors, diaboli, and dragons Still on the stage jump and make noise; Still at the carriage porch the weary footmen On the pelisses are asleep [22].
Все хлопает. Онегин входит, Идет меж кресел по ногам, Двойной лорнет скосясь наводит На ложи незнакомых дам [21].	All clap as one. Onegin enters: He walks — on people's toes — between the stalls; Askance, his double lorgnette trains Upon the lodges of strange ladies [22].
Легко мазурку танцевал И кланялся непринужденно; Чего ж вам больше? Свет решил, Что он умен и очень мил [21].	Danced the mazurka lightly, and Bowed unconstrainedly — What would you more? The World decided That he was clever and most charming [22].

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru